

ADENDDUM N° 2

ZUM

VERTRAG ZWISCHEN DEM FINANZMINISTERIUM DER REPUBLIK PARAGUAY IN VERTRETUNG DES STAATLICHEN STIPENDIENPROGRAMMS "DON CARLOS ANTONIO LÓPEZ" ZUR STÄRKUNG VON FORSCHUNG, INNOVATION UND BILDUNG IN PARAGUAY UND DEM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST

Das Finanzministerium der Republik Paraguay, in Vertretung des Nationalen Stipendienprogramms "Carlos Antonio López" zur Stärkung von Forschung, Innovation und Bildung in Paraguay (im Folgenden BECAL), vertreten durch **Andrea Picaso**, C.I.C. N° 5.086.593, ernannt durch das Dekret N° 191/2023 zur Vizeministerin für Humankapital und Organisationsmanagement des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen, und **Alejandra Bogado Tervit**, C.I.C. N° 4.517.646, ernannt durch den Beschluss M.E.F. N° 31/2024, zur Generaldirektorin für Ausbildung und Entwicklung, beide paraguayischer Nationalität mit Sitz in: Chile N° 252 zwischen Palma und Pte. Franco in der Stadt Asunción,

und

der **Deutsche Akademische Austauschdienst e.V.** (im Folgenden DAAD), vertreten durch den Generalsekretär, Herrn Dr. **Kai Sicks**, mit Sitz in: Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Bundesrepublik Deutschland,

beide im Folgenden die **VERTRAGSPARTEIEN** genannt, vereinbaren die Unterzeichnung des vorliegenden Addendums zum **VERTRAG ZWISCHEN DEM FINANZMINISTERIUM DER REPUBLIK PARAGUAY IN VERTRETUNG DES STAATLICHEN STIPENDIENPROGRAMMS "DON CARLOS ANTONIO LÓPEZ" ZUR STÄRKUNG VON FORSCHUNG, INNOVATION UND BILDUNG IN PARAGUAY UND DEM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST** vom 13. November 2019 mit folgendem Inhalt:

BESTIMMUNGEN UND BEDINGUNGEN:

ERSTENS: VERTRAGSGEGENSTAND

Zweck dieses ADDENDUMs ist die Änderung der Klauseln „4 PROGAMMLAUFZEIT“ und "11-FINANZIERUNG DER BETREUUNGS-AUSGABEN" in den folgenden Wortlaut:

4 - PROGAMMLAUFZEIT

- (1) Das Programm beginnt am Tag der Unterzeichnung der Vereinbarung durch die letzte VERTRAGSPARTEI und endet am 31.12.2029.
- (2) Nur innerhalb der Programmlaufzeit, aber nicht vor Rechtswirksamkeit dieses Vertrages, werden Stipendien, eine Verlängerung des Stipendiums oder antragsbezogene Stipendienleistungen (z. B. Zusatzleistungen) bewilligt oder sonstige Zahlungsverpflichtungen eingegangen.
- (3) Der zeitliche Ablaufplan (Anlage 1) zu diesem Addendum ist Vertragsbestandteil und ersetzt die Anlage 1 des Kooperationsabkommens.
- (4) Durch dieses Addendum wird die Finanzierung von lediglich einer zusätzlichen Kohorte von Stipendiatinnen und Stipendiaten im Master- bzw. Promotionsbereich geregelt. Die bereits bestehenden Zahlungsverpflichtungen gemäß des Vertrags vom 13.11.2019 (Vertrags-ID: 103.510.2017) bleiben unverändert und müssen von den Vertragsparteien erfüllt werden.

11- FINANZIERUNG DER BETREUUNGS-AUSGABEN

BECAL verpflichtet sich, dem DAAD 4 (vier)¹ Zahlungen als Betreuungsausgaben zur Durchführung des Programms zu zahlen. Die Betreuungsausgaben beinhalten die in § 16 genannten Dienstleistungen. Für dieses Konzept bezahlt BECAL die unten angegebenen festen Beträge in EURO:


Erste Zahlung:	22.250 EURO
Zweite Zahlung:	22.250 EURO
Dritte Zahlung:	22.250 EURO
Vierte Zahlung:	22.250 EURO

Diese Kosten beinhalten die Betreuungsausgaben für die Gesamtlaufzeit der Studienprogramme der Stipendiaten dieses Vertrags, 24 Monate für Masterstipendiaten und 48 Monate für Doktorandenstipendiaten. Die zu zahlenden Betreuungskosten sind unabhängig von der Anzahl der jährlich ausgewählten Stipendiaten.

ZWEITENS: BESONDERE VEREINBARUNGEN

Alle anderen Bedingungen, die zwischen den Parteien zum Zeitpunkt des betreffenden Vertrages vereinbart wurden und die hiermit nicht erweitert oder geändert werden, bleiben in vollem Umfang in Kraft und wirksam.

Zum Beweis der Übereinstimmung und Annahme unterzeichnen die PARTEIEN das vorliegende ADDENDUM in 6 Exemplaren (3 in deutscher und 3 in spanischer Sprache), wobei beide Sprachfassungen gleichermaßen verbindlich sind.



Ort, Datum

ECON. ANDREA PICASO
Vizeministerin für Humankapital und
Organisationsmanagement
Für das Ministerium für Wirtschaft und
Finanzen und für BECAL

Bonn, 8.11.2024

Ort, Datum


Dr. KAI SICKS
Generalsekretär des DAAD
Für den DAAD

Ort, Datum

ALEJANDRA BOGADO TERVIT
Generaldirektorin
Generaldirektion für Ausbildung für
Entwicklung für BECAL

¹ Zum Zeitpunkt der Erstellung dieses Nachtrags sind drei der vier Raten gezahlt worden. Es ist nur noch eine Zahlung zu leisten.

Cálculo del Programa de becas BECAL-DAAD por el periodo 2025- 2029

Costos total del Programa	Año 2025 EUR	Año 2026 EUR	Año 2027 EUR	Año 2028 EUR	Año 2029 EUR	Suma
Costos de financiación del Socio	48.750,00	88.750,00	88.750,00	88.750,00	67.500,00	382.500,00
Costos de transporte Doctorado	54.090,00	43.050,00	35.700,00			132.840,00
Costos total socio	102.840,00 €	131.800,00 €	124.450,00 €	88.750,00 €	67.500,00 €	515.340,00 €
Costos de gestión, seguimiento y monitoreo de los becarios, para la tutoría de los becarios, y costos administrativos del DAAD)	22.250,00 €					
Ministerio	125.090,00 €	131.800,00 €	124.450,00 €	88.750,00 €	67.500,00 €	515.340,00 €

Costos total del Programa	Año 2025 EUR	Año 2026 EUR	Año 2027 EUR	Año 2028 EUR	Año 2029 EUR	Suma
Costos de financiación del DAAD	40.884,23	6.154,20	6.154,20	6.154,20	4.359,23	63.706,05
Costos de transporte Doctorado	24.530,54	3.692,52	2.615,54			30.838,59
Costos de transporte Maestría	65.414,76	9.846,72	8.769,74	6.154,20	4.359,23	94.544,64
Costos de otros apoyos subsidiados	5.200,00					5.200,00
Costos total DAAD	70.614,76	9.846,72	8.769,74	6.154,20	4.359,23	99.744,64

A. Cálculo de costos: beneficios de la beca de Master

Nr.	Beneficios de la beca	Monto €	Frecuencia de pago	Factor	Distribución porcentual de los costos en %:		Costo beca de Maestría 24			
					DAAD	BECAL	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total cálculo en €	
										0%
1	Beca	1.100,00 €	mensual	24		0%	100%	- €	26.400,00 €	26.400,00 €
2	Seguro médico	75,00 €	mensual	29		100%	0%	2.175,00 €	- €	2.175,00 €
3	Seguro por invalidez	25,97 €	mensual	29		100%	0%	753,13 €	- €	753,13 €
4	Seguro contra accidentes y daños a terceros	1,60 €	mensual	29		100%	0%	46,40 €	- €	46,40 €
5	Curso intensivo de alemán en Alemania (incluido costos de alojamiento y manutención)	1.760,00 €	mensual	4		100%	0%	7.040,00 €	- €	7.040,00 €
6	Cuota TestDaF	215,00 €	único	1		100%	0%	215,00 €	- €	215,00 €
7	Gastos de traslado desde la Escuela de idiomas hasta la Universidad	50,00 €	único	1		100%	0%	50,00 €	- €	50,00 €
8	Pasaje de ida (Paraguay-Alemania)	2.300,00 €	único	1		100%	0%	2.300,00 €	- €	2.300,00 €
9	Pasaje de vuelta (Alemania-Paraguay)	2.300,00 €	único	1		100%	0%	2.300,00 €	- €	2.300,00 €
10	Suplemento para cubrir gastos de investigación	450,00 €	anual	2		100%	0%	900,00 €	- €	900,00 €
11	Suplemento para cubrir gastos de instalación	450,00 €	único	1		100%	0%	450,00 €	- €	450,00 €
12	Suplemento para cubrir gastos de retorno	350,00 €	semestral	4		100%	0%	1.400,00 €	- €	1.400,00 €
11	Cuotas universitarias semestrales	10.080,00 €	único	1		100%	0%	10.080,00 €	- €	10.080,00 €
12	Costos del programa académico (Aranceles)									
	Gasto promedio por becario							10.279,53 €	44.280,00 €	54.559,53 €

Tipo de beca

	Número de nuevas becas por grupo	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total por cohorte en €
Beca de estudios (Master)	3	10.279,53 €	44.280,00 €	163.678,59 €
Costo total por cohorte	3	10.279,53 €	44.280,00 €	163.678,59 €

B. Cálculo de costos: otras medidas de apoyo

Nr.	Otros apoyos subsidiados	Número personas según convenio	Costo fijo por persona en €	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total por apoyo en €
1	Encuentro de becarios	3	400,00 €	1.200,00 €	- €	1.200,00 €
2	Seminario de Orientación	3	250,00 €	750,00 €	- €	750,00 €
	costo total por otros apoyos subsidiados por cohorte		650,00 €	1.950,00 €	- €	1.950,00 €

A. Cálculo de costos: beneficios de la beca de Doctorado

Nr.	Beneficios de la beca	Monto €	Frecuencia de pago	Factor	Distribución porcentual de los costos en %:		Costos por beca de investigación duración promedio (en meses): 48		
					DAAD	BECAL	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total cálculo en €
1	Beca	1.300,00 €	mensual	48	0%	100%	- €	62.400,00 €	62.400,00 €
2	Seguro médico	75,00 €	mensual	53	100%	0%	3.975,00 €	- €	3.975,00 €
3	Seguro por invalidez	25,97 €	mensual	53	100%	0%	1.376,41 €	- €	1.376,41 €
4	Seguro contra accidentes y daños a terceros	1,60 €	mensual	53	100%	0%	84,80 €	- €	84,80 €
5	Curso intensivo de alemán en Alemania (incluido costos de alojamiento y manutención)	1.760,00 €	mensual	4	100%	0%	7.040,00 €	- €	7.040,00 €
6	Cuota TestDaF	215,00 €	único	1	100%	0%	215,00 €	- €	215,00 €
7	Gastos de traslado desde la Escuela de idiomas hasta la Universidad	50,00 €	único	1	100%	0%	50,00 €	- €	50,00 €
8	Pasaje de ida (Paraguay-Alemania)	2.300,00 €	único	1	0%	100%	- €	2.300,00 €	2.300,00 €
9	Pasaje de vuelta (Alemania-Paraguay)	2.300,00 €	único	1	0%	100%	- €	2.300,00 €	2.300,00 €
10	Cuotas universitarias semestrales	350,00 €	semestral	8	0%	100%	- €	2.800,00 €	2.800,00 €
11	Suplemento para cubrir gastos de investigación	450,00 €	anual	4	0%	100%	- €	1.800,00 €	1.800,00 €
12	Suplemento para cubrir gastos de instalación	450,00 €	único	1	0%	100%	- €	450,00 €	450,00 €
13	Suplemento para cubrir gastos de retorno	450,00 €	único	1	0%	100%	- €	450,00 €	450,00 €
12	Costos de tutoría para la Universidad anfitriona	1.000,00 €	anual	4	0%	100%	- €	4.000,00 €	4.000,00 €
	Costo promedio por beca						12.741,21 €	76.500,00 €	89.241,21 €

Tipo de beca	Número de nuevas becas por año	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total por cohorte en €
Beca de doctorado	5	63.706,05	382.500,00	446.206,05
Costo total por cohorte	5	63.706,05	382.500,00	446.206,05

B. Cálculo de costos: otras medidas de apoyo

Nr.	Otros apoyos subsidiados	Número personas según convenio	Costo fijo por persona en €	financiado por DAAD cálculo en €	financiado por BECAL cálculo en €	Costo total por apoyo en €
1	Encuentro de becarios	5	400,00 €	2.000,00 €	- €	2.000,00 €
2	Seminario de Orientación	5	250,00 €	1.250,00 €	- €	1.250,00 €
	Costo total por otros apoyos subsidiados por cohorte		650,00 €	3.250,00 €	- €	3.250,00 €